

E9 - The Personal Circumstances of the Nervous Mama

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Luna

Cooking really is fun, isn't it?

[00:04] (Flashback) Alyssa

I'm glad you're satisfied.

[00:07] (Flashback) Alyssa

So, why are you really here?

[00:09] (Flashback) Luna

You could tell?

[00:11] (Flashback) Alyssa

Well, you only cook
when something is on your mind.

[00:17] (Flashback) Alyssa

Since you came here to do it,
I thought you might want to talk.

[00:22] (Flashback) Luna

The thing is, I had a vision.

[00:25] (Flashback) Luna

You-know-who is coming soon.

[00:29] (Flashback) Alyssa

Wh-Wh-Why?! How can I avoid this?!

[00:33] (Flashback) Luna

I scried for that, but the answer
was always "It's unavoidable."

[00:37] (Flashback) Alyssa

Maybe you were mistaken!

[00:39] (Flashback) Luna

You know how accurate my predictions are.

[00:42] (Flashback) Luna

Still, keeping the secret for 16 years
was a big accomplishment, right?

[01:00] Viola

Mama's still being weird.

SIGN Family Circumstances of the Irregular Witch
SIGN Family Circumstances of the Irregular Witch
SIGN Family Circumstances of the Irregular Witch
SIGN Family Circumstances of the Irregular Witch
SIGN Family Circumstances of the Irregular Witch
SIGN The Personal Circumstances of the Nervous Mama

[02:35] Viola

"The Personal Circumstances
of the Nervous Mama."

[02:40] Viola

Mama's been worried nonstop.

[02:43] Viola

But she won't talk to me about it...

[02:47] Viola

It's probably pointless
for me to ask her again.

[02:50] Viola

What should I do?

[02:53] Phoenix

Thou canst ask a third party.

[02:58] Viola

That makes sense.

[03:04] Luna

*Ah, and that's why
you're asking me directly?*

[03:07] Luna

*If Alyssa doesn't want to tell
you, I'm not sure I should.*

[03:12] Viola

Please, Auntie? Please!

[03:14] Luna

Well...

[03:16] Luna

I'm working right now.
Can I call you back later?

[03:20] Viola

Working? You have a client with you?

[03:23] Luna

Yes.

[03:24] Earl

Miss Luna!

[03:26] Earl

Please guide this lost lamb—
no, this dirty piggy!

[03:34] Luna

My good little earl.

[03:37] Luna

I'll examine *all* your bad parts.

[03:43] Earl

Thank you so much!

[03:45] Earl

Oink!

[03:46] Earl

Oooooink!

[03:51] Giriko

So, they talked about someone coming.

[03:55] Giriko

I'm pretty sure I know what's up.

[03:57] Viola

Really?!

[04:01] Giriko

But if they're coming soon,

I think it's best that you stay ignorant.

[04:05] Viola

Huh?! Why?

[04:06] Giriko

Because that's bound to make
things more entertaining.

[04:09] Viola

Stop seeking entertainment!

[04:11] Viola

Come on, just a little hint?

[04:14] Giriko

Oh hey, I just remembered
that I saw a rainbow earthworm

[04:17] Rainbow Earthworm

Rainbow!

[04:19] Giriko

and a golden drone beetle

[04:19] Golden Drone Beetle

Gold!

[04:21] Giriko

having a turf war the other day!

[04:23] Viola

OMG what?!?!?

[04:25] Phoenix

Thou hast allowed her to distract thee.

[04:32] Viola

Neither of them told me.

[04:37] Viola

Who else would know? Maybe Auntie Lira...

[04:40] Phoenix

What of that young elf?

[04:42] Viola

He's a last resort.

[04:45] Viola

I hate the idea of Fennel knowing something about Mama that I don't.

[04:49] Phoenix

Thy hostility is strong.

[04:51] Viola

I at least want to know *when* this person is coming!

[04:54] Phoenix

But Luna and Giriko did not speak as though the visitor were evil.

[04:59] Phoenix

Why not wait until that fateful day?

[05:02] Viola

No can do.

[05:04] Viola

I want to get ready in case it's some homewrecker.

[05:08] Phoenix

Ah, thou seekest military readiness.

[05:17] Lira

Sorry, hon, I don't know.

[05:19] Viola

Aw, man.

[05:21] Lira

I can't even imagine someone Alyssa would be so reluctant to see...

[05:25] Viola

Yes! Exactly!

[05:28] Viola

We're talking about the woman who made tea

[05:30] Alyssa

Here you go.

[05:31] Viola

for a doctor who followed us home to steal Phoenix's organs!

[05:35] Alyssa

Sheeta will be here to fetch you soon, okay?

[05:38] Lira

How did *that* happen?

[05:41] Lira

Alyssa took you in 16 years ago, and I moved here two years before that,

[05:47] Lira

so we've known each other for 18 years.

[05:51] Lira

But baby-faced or not, she's
been alive over 200 years, right?

SIGN Easygoing

[05:55] Lira

There are bound to be sides of her
that we don't know.

[06:00] Viola

I know you're right, but I hate it!

[06:03] Lira

No using poisonous herbs,
no matter what happens, okay?

[06:03] Viola

I hate it, I hate it, I hate it!

[06:07] Lira

I didn't think you'd really
use those last time.

[06:11] Viola

It's okay, I summoned a toxic koala.

[06:15] Lira

What part of that is okay?

[06:21] Viola

Anyway, putting all the info together:

[06:25] Viola

It's someone Mama wants to avoid,
but not badly enough to run away.

[06:29] Lira

Mm-hmm.

[06:29] Viola

Based on my aunties' reactions,
the person probably won't cause harm.

[06:33] Lira

Mm-hmm.

[06:34] Viola

And it's someone she's
reluctant to tell me about.

[06:36] Lira

An ex-boyfriend?

[06:37] Viola

No!

[06:38] Lira

True. It could be an ex-girlfriend.

[06:41] Viola

That's not what I meant!
Sh-She told me she's never had a lover!

[06:46] Lira

Well, then...

[06:47] Lira

Maybe someone she never dated,
but did have feelings for?

[06:48] Alyssa

My heart belongs to you!

[06:51] Viola

No! That might be an even deeper bond!

[07:01] Viola

Sheesh, you're just teasing me now.

[07:05] Lira

Sorry, kid. You really
do love Alyssa, don't you?

[07:16] Lira

Welcome. What might you be looking for?

[07:20] Auri

Well, let me tell you.

[07:25] Auri

Alyssa the witch.

[07:33] Auri

Know her?

[07:36] Viola

Wha... Wha-Wha-Wha...

[07:37] Viola

Who is this guy?!

[07:43] Lira

No smoking in my store.

[07:45] Auri

Sorry, ma'am.

[07:50] Auri

Sorry about that.

I didn't intend to eavesdrop,

[07:55] Auri

but I heard you two talking as I walked by.

[07:59] Lira

You're looking for her?

[08:00] Auri

I am, but all I know is
that she lives in this area.

[08:04] Auri

By the way, miss, what are you trying to do?

[08:07] Auri

What's with the koala?

[08:09] Viola

I wanted to release it into the woods.

[08:11] Auri

Don't destroy the ecosystem.

[08:15] Auri

That's dangerous! Move it back!

[08:18] Auri

Why would you...

[08:20] Auri

You...

[08:25] Auri

Have we met somewhere before?

[08:31] Lira

No pickup artistry in my store, either!

[08:35] Viola

Auntie!

[08:36] Auri

That hurts! And it was a serious question!

[08:37] Viola

He's flashy and shallow...

[08:39] Lira

All pickup artists say that!

[08:41] Viola

He's got to be a homewrecker!

[08:44] Auri

Ouch...

[08:45] Viola

His whole existence is home-wrecking!

[08:49] Viola

*But there's no way he's Mama's type,
so his crush is one-sided.*

[08:53] Auri

Kiss me.

SIGN Kiss me

[08:54] Alyssa

No!

SIGN No!!

[08:56] Viola

He came all the way here

[08:57] Viola

*because he couldn't forget Mama,
since she's the cutest in the world.*

[09:01] Viola

Which means I'll strike first and win!

[09:04] Viola

I know Alyssa very well.

[09:06] Auri

What?

[09:07] Viola

I'm her daughter, Viola.

[09:12] Viola

What do you want with *my mother*?

[09:17] Viola

That's right, Mama has me.

I won't let you worm your way in!

[09:22] Viola

I'll make you see that!

[09:24] Auri

D-Daughter...

[09:26] Viola

I did damage!

[09:27] Auri

Um, is your father...

[09:29] Viola

Not in the picture.

It's always been just the two of us.

[09:32] Auri

N-Not in the... It's just the two of you?!

[09:37] Viola

I've never met my father, but
that hasn't impacted our lifestyle.

[09:43] Viola

Getting a father now would
just be inconvenient...

[09:48] Viola

Oh! I don't have a father,
but sometimes I do call Papa.

[09:52] Papa

I'll be back.

[09:55] Lira

H-He's dead!

[09:58] Viola

Total victory.

[09:59] Lira

Total victory, my butt!
How do we clean this up?

[10:02] Viola

Toxic koala!

[10:05] Lira

I didn't mean "finish him off"!

[10:08] Viola

It's okay.

[10:09] Viola

The poison we just used was only
a "give him loose stools" one.

[10:13] Lira

Boring and gross!

[10:15] Lira

Be a little less poison-happy, please!

[10:19] Lira

Sheesh... You went too far.

[10:22] Lira

Now we can't even ask him who he is.

[10:27] Alyssa

Oh, there you are.

[10:29] Viola

Mama!

[10:30] Alyssa

Phoen told me what you're doing.

Are you causing Lira trouble?

[10:35] Lira

Perfect timing, Alyssa.

[10:46] Auri

Alyssa!

[10:49] Alyssa

What are you doing here, Dad?!

[10:51] Auri

I came to visit my daughter!

[10:54] Viola

Huh?

[10:55] Lira

Huh?

[10:55] Phoenix

Huh?

[10:56] Papa

What?

[10:57] All but Alyssa & Auri

Huh?!

[11:10] Alyssa

Allow me to introduce you.

[11:13] Alyssa

This is my father, Auri.

SIGN Auri

SIGN Witch / Status: Poisoned

[11:16] Auri

I'm her father.

[11:19] Auri

And are you "Papa"?!

[11:22] Lira

Calm down!

SIGN The Family Circumstances
of the Questionable Visitor

[11:25] Auri

"The Family Circumstances
of the Questionable Visitor."

[11:36] Auri

Okay, I understand the circumstances.

[11:39] Auri

Your father isn't in the picture
because you were abandoned,

[11:42] Auri

and Alyssa is not married.

[11:46] Auri

Thank good—

[11:49] Alyssa

He threw up.

SIGN Ex-spelling

SIGN °It is not puking.

[11:50] Narrator

Ex-spelling. It's not puking!

[11:53] Auri

She doesn't have a father,
but she said she has a papa!

[11:57] Auri

I was scared!

[11:59] Viola

I-I'm sorry.

[12:01] Lira

You're quite young for a dad.
How old are you?

[12:05] Auri

Hmm, I'm pretty sure I'm 350.

[12:09] Viola

That old?!

[12:10] Auri

Uh-huh... Huh?

[12:12] Auri

I'm pretty sure I haven't
hit 400... probably...

[12:17] Auri

A lot of things stop mattering
when you hit 300.

[12:20] Lira

That's also true of humans, though
it's a different number for us.

[12:24] Auri

So, granddaughter, how old are you?

[12:26] Viola

Me?

[12:27] Viola

I'm sixteen.

[12:28] Auri

S-S-Sixteen?! Then you were
an embryo not too long ago!

[12:32] Lira

Yep, they're family.

[12:33] Auri

Why would you keep something
so important from me?!

[12:36] Alyssa

You would've been against me taking her in!

[12:38] Auri

You bet I would! Your 200s
is too young to raise a child!

[12:42] Auri

You're still young enough
to want your dad to spoil you!

[12:45] Alyssa

Not really.

[12:46] Auri

No way!

[12:47] Alyssa

You overreact to everything!
That's why I didn't want to tell you!

[12:52] Lira

Everyone settle down.

[12:54] Lira

Honestly, though, isn't 16 years
too long to stay silent?

[12:59] Alyssa/Auri

Huh?

[13:02] Alyssa

Huh?

[13:04] Auri

Is that a long time?

[13:06] Alyssa

I guess it's a while to not talk to family?

[13:11] Phoenix

'Tis but a moment.

[13:12] Lira

Here we go again with
the long-lived's loose grasp of time.

[13:18] Alyssa

I was planning to introduce you eventually.

[13:21] Alyssa

I just thought maybe I'd wait
until she was older.

SIGN Why?

[13:27] Alyssa

You're a bad influence.

[13:29] Auri

My *existence* is inappropriate for kids?

Why would you say that?!

[13:32] Auri

You're hurting your dad's feelings!

[13:35] Alyssa

Then let me ask you this:

Why haven't *you* contacted *me*?

[13:42] Auri

There was a warrant out for my arrest.

[13:44] Alyssa

I rest my case.

[13:46] Lira

You may be Alyssa's family,
but criminals don't get a pass!

[13:48] Phoenix

Eternal!

[13:49] Auri

No, no, my case was dismissed!

[13:52] Auri

I had a tryst with a nobleman's wife, and
he framed me out of unjust resentment!

[13:56] Alyssa

Doesn't sound unjust.

[13:59] Auri

I did beat up someone following me,
but that was self-defense!

[14:03] Auri

The way they withdrew the warrant
after the storm blew over proves it!

[14:07] Auri

I'm innocent as a lamb!

[14:09] Alyssa

Just stop talking.

[14:11] Auri

I'm not perfect,

[14:12] Auri

but I've never raised a hand against
a woman, child, or small animal!

[14:15] Auri

Please believe me!

[14:16] Alyssa

You think anything not
on that list is fine, don't you?

[14:20] Alyssa

He's always been like this!

[14:23] Alyssa

When I was a kid...

[14:28] (Flashback) Auri

What? Other kids are bullying you?

[14:31] (Flashback) Auri

Got it. Dad'll kill them all for you!

[14:34] (Flashback) Young Alyssa

No, don't!

[14:36] (Flashback) Auri

You want to do it yourself?

[14:38] (Flashback) Young Alyssa

Huh?

[14:39] (Flashback) Auri

That's my little girl!

[14:41] (Flashback) Young Alyssa

Huh?!

[14:41] (Flashback) Auri

Take this.

[14:44] (Flashback) Young Alyssa

It's heavy!

[14:47] (Flashback) Young Alyssa

That's not it, Dad.

[14:50] (Flashback) Young Alyssa

I don't wanna beat up the meanies.

[14:54] (Flashback) Young Alyssa

I wanna get along with everyone.

[15:04] Young Alyssa

He reacted like a monster
who'd never heard of kindness.

[15:07] Phoenix

Art thou sure he wasn't literally a monster?

[15:10] Alyssa

And when Luna and Giriko visited...

[15:11] (Flashback) Young Giriko

Alyssa!

[15:12] (Flashback) Young Luna

We're here!

[15:13] (Flashback) Young Alyssa

Welcome!

[15:15] (Flashback) Auri

Hiya, girls.

[15:18] (Flashback) Young Giriko

Uh-oh, the loser.

[15:19] (Flashback) Young Luna

Does the day drinking mean you won?

[15:22] (Flashback) Auri

Yep, 30,000 at the casino! Yay!

[15:25] (Flashback) Young Alyssa

Don't be so proud!

[15:27] (Flashback) Young Giriko

You seem like someone who'll lose big
and sell his organs someday.

[15:30] (Flashback) Young Luna

Is that what happened to your eye?

[15:33] (Flashback) Auri

This?

[15:35] (Flashback) Auri

It wasn't a gambling thing;
my youth was just a wild ride.

[15:39] (Flashback) Auri

I plucked it out myself!

[15:45] (Flashback) Auri

Lessee, I think I dug
my finger in there and—

[15:47] (Flashback) Young Alyssa

Dad!

[15:49] Lira

His existence is inappropriate for kids.

[15:51] Alyssa

Remembering this stuff
put me off. Just go home!

[15:54] Auri

Aw, let me granddaddy!

[15:57] Phoenix

Thou art weak to grandchildren.

[15:59] Viola

What's the problem?
I think he's wild and cool!

[16:02] Alyssa

Stop! If you say that—

[16:05] Auri

Shall I buy you a castle?

[16:08] Alyssa

See? He's already spoiling you!

[16:10] Viola

One with lots of cannons in the walls?

[16:13] Phoenix

Oho, they are well-matched!

[16:17] Lira

It's not really my place
to say this, but I'm impressed

[16:19] Lira

that you're accepting
the surprise grandkid so easily.

[16:23] Auri

Well, my family's kinda complicated too,

[16:26] Auri

so this falls within acceptable limits.

[16:29] Lira

Complicated?

[16:31] Alyssa

Mom and Dad are siblings!

[16:33] Lira

Let's not talk about this!

[16:35] Alyssa

Oh, not like that! I meant like this!

[16:39] Narrator

Insert illustration of a brother
who co-parents his older sister's child.

SIGN Birth

SIGN Sister

SIGN Brother

SIGN Co-parenting

[16:43] Lira

Y-You gave me a scare.

[16:46] Alyssa

There are some other complexities, too,

[16:49] Alyssa

but it's thanks to my parents
that I realize family is family,

[16:53] Alyssa

even if it's not a "normal" one.

[16:57] Lira

How wonderful.

[16:59] Auri

Sorry, but I haven't accepted
the ones behind you as family.

[17:03] Papa

Family!

[17:04] Auri

Don't immediately bring more in!

[17:06] Auri

Well, anyway, I'm just glad
you're doing all right.

[17:11] Auri

I guess I'll be on my way home.

[17:14] Viola

What? You're leaving already?

[17:17] Alyssa

You're not throwing a tantrum about
staying with me? What's wrong?!

[17:18] Auri

Lemme stay with you!

[17:20] Auri

Do you want to see
a 350-year-old throw a tantrum?

[17:24] Auri

True, I hate to leave, but I can't
cause you *that* much trouble.

[17:30] Auri

I'll come visit again soon.

[17:35] Auri

See you.

[17:38] Alyssa

It's not!

[17:41] Alyssa

It's not... too much trouble
if you stay overnight...

[17:46] Alyssa

Why not spend some time here?

[17:49] Auri

Alyssa...

[17:51] Alyssa

I-I do feel sorta guilty
that I never brought up Viola!

[17:55] Alyssa

Plus, it looks like you won't
do anything weird to her, so...

[18:05] Lira

Actually, he hit on Viola earlier.

[18:10] Alyssa

Never come back!

[18:12] Auri

This is a misunderstanding!

[18:17] Viola

Gee, I wish I could've talked
to Grandpa more.

[18:22] Viola

He'll visit again soon anyway.

[18:24] Viola

I guess you really weren't born
from a flower, huh?

SIGN Flower!!

[18:28] Alyssa

You still believed that?!

[18:31] Alyssa

Oh, but your grandma visited you once.

[18:35] Viola

When? I don't remember that.

[18:38] Viola

She only came once,
when you were still a baby.

[18:41] Viola

I forgot I hadn't mentioned it.

[18:43] Alyssa

She's a real free spirit,
so she drops off the map a lot.

[18:48] Alyssa

I haven't seen her
since I introduced her to you.

[18:51] Alyssa

I wonder what she's doing now.

[18:58] Auri

Damn it, our first reunion in a while,
and all I got was beaten up.

[19:05] Auri

And I have indigestion for some reason...

[19:10] Auri

I'd be lying if I said

[19:12] Auri

*I didn't have designs on her
before I knew she was my grandkid...*

[19:20] Auri

*But I really do feel
like I've met her before.*

SIGN Preview

[20:44] Viola

This is Viola!

[20:45] Alyssa

This is Alyssa!

[20:46] Viola

Next time on *The Family Circumstances
of the Irregular Witch...*

[20:49] Alyssa

Where are you going?

[20:50] Viola

To Auntie Lira's.
I'm going shopping with her son.

[20:54] Alyssa

"The Troubled Circumstances
of the Confined Son."

[20:56] Viola

"The Public Park Circumstances
of Heart vs. Tongue"!

SIGN The Troubled Circumstances of the Confined Son

SIGN The Public Park Circumstances of Heart vs. Tongue

[20:59] Alyssa

Have fun and be careful!

[21:00] Viola

See you later!

[21:51] Alyssa

What's that?

[22:02] Alyssa

"Sit at the desk and get ready. -Viola"

[22:07] Alyssa

A paper and pen?

[22:09] Alyssa

Is this what I'm supposed to do?

[22:13] Alyssa

Phoen?

[22:15] Phoenix

A song for children to draw
my likeness on a white plane

[22:20] Phoenix

to an airy little tune.

[22:27] Alyssa

What's going on?

[22:29] Viola

And now, please listen
to the Phoenix Drawing Song!

SIGN The Phoenix Drawing Song

[22:43] Viola

♪ Two holes suddenly opened ♪

[22:46] Phoenix

Watch thy step.

[22:47] Viola

♪ A diamond fell down, too ♪

[22:50] Phoenix

'Tis crystalline carbon.

[22:51] Viola

♪ Careful, it's dangerous ♪

[22:53] Viola

♪ You mustn't go in here ♪

[22:56] Phoenix

I forbid entry to all.

[22:59] Viola

♪ Then three legs grow ♪

[23:02] Phoenix

The recklessness of youth!

[23:03] Viola

♪ "Oh, no!" ♪

[23:05] Viola

♪ He tripped and rolled over ♪

[23:07] Viola

♪ And we rolled with that ♪

[23:09] Phoenix

We told thee to be careful.

[23:10] Viola

♪ Phoenix has been summoned! ♪

[23:16] Phoenix

Seekest thou power?

[23:24] Viola

Well? Could you draw along, Mama?

[23:28] Viola

Mama?

[23:29] Alyssa

Amazing! I drew Phoen perfectly!

And your singing was wonderful!

[23:37] Viola/Phoenix

Brilliant work.

Revision #1

Created 2024-11-11 06:14:14 UTC by whimsee

Updated 2024-11-11 06:14:14 UTC by whimsee